Porównanie tłumaczeń Marka 6:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przeprawiwszy się przyszli na ziemię Genezaret i zostali przycumowani do brzegu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przeprawili się na drugą stronę, przypłynęli do ziemi Genezaret\* i (tam) zacumowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przeprawiwszy się na ziemię przyszli do Genezaret i przybili do brzegu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przeprawiwszy się przyszli na ziemię Genezaret i zostali przycumowani do brzegu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na drugą stronę przybili łodzią do ziemi Genezaret. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przeprawiwszy się, przypłynęli do ziemi Genezaret i przybili *do brzegu*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeprawiwszy się przyszli do ziemi Gienezaret i przybili się do brzegu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przeprawili, przyszli do ziemie Genezaret i przybili się do ku brzegu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się przeprawili, przypłynęli do ziemi Genezaret i przybili do brzegu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przeprawili na drugą stronę, przyszli do ziemi Genezaret i przybili do brzegu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przeprawili się na drugi brzeg, dotarli do Genezaret i przybili do brzegu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przeprawili się na drugi brzeg, przybyli do Genezaret i tam przybili do brzegu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dotarli do lądu, skręcili na Genezaret i tam przycumowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przepłynęli na drugą stronę, w okolice Genezaret i zarzucili kotwicę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przeprawiwszy się, przybyli do brzegu i znaleźli się na ziemi Genezaret. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перепливши, прибули до Генезаретської землі, й причалили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedostawszy się na przeciwległy kraniec aktywnie na ziemię, przyjechali do Gennesaret i zostali doistotnie zakotwiczeni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się przeprawili, dotarli do ziemi Genezaret oraz przybili do brzegu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się przeprawili, dotarli do Ginosar i przybili do brzegu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy dotarli do lądu po drugiej stronie, przybyli do Genezaret i w pobliżu zarzucili kotwicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niebawem przypłynęli do krainy Genezaret |

1. 1) <x>490 5:1</x>; <x>500 6:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)